

ON THE ROAD FILM FESTIVAL

cineviaggiatori, spazi, frontiere

IV edizione 2016

23-29 ott 2016

cinema detour

via urbana 107 roma

nov-dic 2016
mappature
roma/regione lazio



Detour

www.cinedetour.it



Festival internazionale di cinema "on the road" e di frontiera
Immagini erranti, spaesamenti e derive psicogeografiche
IV Edizione - Tracce, incontri, memorie

An itinerant, international cinema festival, both on the road
and borderline. Errant images, displacements and psycho-geographical drifts
IV Edition - Traces, Encounters, Memories

Settembre | September 2016

OtR FF Preview Proiezioni fuori concorso | Out of Competition screenings

29 Settembre, 2 Ottobre | Sept 29, Oct 2 2016

International Masterclass: Artur Aristkisyan/Enrico Ghezzi

23/29 Ottobre | Oct 23/29 2016

Concorso internazionale | International Competition

@Detour Cinema Via Urbana 107 Roma

Ottobre/Dicembre | Oct/Dec 2016

Mappature-Proiezioni itineranti nel Lazio | Itinerant Screenings in Lazio

@Tolfa TSFF Teatro Claudio / @Viterbo Immagini dal Sud del Mondo
@Aprilia Circolo La Freccia / @Poggio Mirteto Circolo Aspramondo
@Montopoli Sabina Biblioteca Comunale

Una produzione | Production > APS DETOUR | col sostegno di | with the support of
Regione Lazio - Assessorato alla Cultura e Politiche Giovanili

Direzione Festival | Festival Directors > Cristina Nisticò, Daniele Lupi, Sergio Ponzio

Ufficio Stampa | Press Office > Cristina Borsatti

Giurie | Juries > "The Road" - Mariuccia Ciotta (President), Donatello Fumarola, Cristina Torelli / "ShortCuts" - Chiara Rapaccini (President), Francesco Conte, Ornella Vaiani.

Grazie a | Thanks to > Giovanni Raffa, Chiara Nisticò, Marianna Massimiliani, Piotr Kardas, Simona Scolamiero, Stefania Bonelli, Paolo Cavalcanti, Antonello Faretta, Adriana Bruno, Mauro Magazzino, Silvia Cocorocchio, M.Luisa Celani, Veronica De Biasio, Gisella Gratta

Media Partners > Zero.eu / Taxidrivers / Aspettando OMD Cinema - Radio Città Aperta
Universal Movies / Map Magazine / Schermaglie Cinema Inoltre.

Production Partners > Noeltan, Termini TV, ArteMontiGallery, Wanted Cinema, Bunker Hill, Zomia Cinema, O!PLA Animation Across Borders, Accademia Griffith.

Tutti i film sono proiettati in versione originale con sottotitoli in italiano.
Il programma potrebbe subire variazioni. Ingresso a esaurimento dei posti disponibili.

All films are shown in their original language with Italian subtitles.
Program subjected to changes. Admission subject to availability of seats.

Info/prenotazioni | Info/reservations www.cinedetour.it /facebook cinedetour



The Road > Official Selection > In Competition > City Premiere
Covered with the Blood of Jesus

Directed by | Regia di Tommaso Cotronei
Italy/Nigeria 2016, 70', English/Nigerian o.v., Italian sub

La giornata di Richard è un viaggio ininterrotto per la sopravvivenza. Procurarsi l'acqua, recuperare preziose gocce di nafta dalle tubature, provare a rivenderla ai bordi della strada, andare a scuola, studiare nel dormitorio, ripartire in cerca d'acqua... Per poter proseguire gli studi e tentare di rompere il circolo vizioso in cui è intrappolato, Richard non può mai fermarsi. Sullo sfondo, la condizione della regione del Delta del Niger, un patrimonio naturalistico di straordinario valore, dove le compagnie petrolifere che sfruttano i pozzi, inquinando terra e mare, contribuiscono all'impoverimento della popolazione.

For Richard, life is an unending cyclical journey to scratch out a living. Fetch water, take diesel from the pipeline, try to sell it by the side of the road, go to school, study in the dorm, fetch water again. If he wants to reach his goal - to get his education and use it to break out of the vicious circle of his life - he can't stop. In a lively observation, the film director brings us closer to the life of poor Africans in the Niger River Delta. Close to natural heritage of enormous value, a huge agglomeration of residents suffers, to whom massive oil extraction that brutally destroys the environment, often polluting land and sea, brings only meager extra income.

>Proiezione: Ven 28 Ott ore 21.45 | Screening: Oct 28 Fri h9.45pm
>Incontro con il regista | Q&A with director Tommaso Cotronei

Short Cuts > Special Screening > Out of Competition > Italian Premiere
Baires

by | di Chiara Rapaccini & Loic Sturani / Italy 2015, 3'30"

Una donna in fuga a Buenos Aires. Deve dimenticare tante cose, affrontare il passaggio di età, spogliarsi di bucce, secche, come una cipolla. Corto di presentazione dell'omonimo romanzo. A woman flees to Buenos Aires. She must forget many things, she has to face the passage of age, she must strip out dry peel, like an onion.

>Proiezione: Sab 29 Ott ore 20.45 | Screening: Oct 29 Sat h8.45pm



The Road > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Shoulder the Lion

Directed by | Regia di Erinnisse Heuer, Patryk Rebisz
Poland 2015, 70', English o.v., Italian sub

Tre artisti trasformano patologie invalidanti in dispositivi creativi. Una fotografa diventata cieca mette in discussione il potere delle immagini nella odierna cultura visiva. Costretto a rinunciare al sogno di suonare a causa di un ronzio nelle orecchie, un musicista deve reinventare il suo futuro. Una pittrice che ha perso parte delle funzionalità del suo cervello in un incontro di boxe, cerca un ruolo nella vita, incerta su quale sia il suo posto nel mondo.

A blind photographer questions the power of images in today's visually saturated culture. Forced to give up his dream of playing music due to his advancing hearing loss, a musician must reinvent his future. A painter who lost half her brain in a boxing match searches for her place in life unsure of what she should be to the world.

>Proiezione: Sab 29 Ott ore 20.50 | Screening: Oct 29 Sat h8.50pm

>Incontro skype con il regista | Skype Q&A with director Patryk Rebisz

>OtR FF 2016 Cerimonia di Premiazione | OtR FF 2016 Awards Ceremony

On the Road Film Festival

Short>Cuts

29/10/16 Detour Cinema Roma

Concorso internazionale cortometraggi | International Short Films Contest

>Proiezione: Sab 29 Ott ore 17.30 | Screening: Oct 29 Sat h5.00pm

>Ingresso gratuito per i soci | Free Admission for members

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Red Fat Cat

Directed by | Regia di Klaus Hoefs / Germany 2015, 10', Animation, No dialogue

Migranti annegati, chiusi in sacchi di plastica su una spiaggia entrano nel quotidiano di personaggi insoliti. Out of the blue, drowned refugees packed in plastic sacks on a public beach touches the life of unusual people.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Fan

Directed by | Regia di Ali Delkari / Iran 2016, 10', o.v., Italian sub

In uno sperduto villaggio di montagna una madre tenta di riparare l'antenna tv per consentire al figlio di guardare la partita di calcio. In a rural village an old woman try to repair her tv's antenna for her son, shortly before the national soccer will begin.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Made in Spain

Directed by | Regia di Coke Riobó / Spagna 2016, 11', animation, no dialogue

Un surreale ritratto di miniature ripreso in uno stop-motion di dimensioni epiche ci racconta una domenica di sole su una spiaggia spagnola. A miniature surreal portrait in stop motion of epic dimensions takes place in a sunny Spanish beach.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Bike Portraits

Directed by | Regia di Sashko Danylenko / Usa 2016, 5', animation, o.v., Italian sub

La bici è un buon mezzo per esplorare le città. Esplorare la cultura delle due ruote è un buon modo per capire la cultura di una società. A bicycle is a good tool to explore a city. Exploring the bike culture is a good approach to understanding local society.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > City Premiere

Austerità

Directed by | Regia di Filippo Biagianti / Italy 2016, 5', music video

Due bambini giocano in strada. Memorie d'infanzia. Primo singolo dall'album di debutto del duo SPARTITI, Jukka Reverberi (Giardini di Mirò) e Max Collini (Offlaga Disco Pax). Two kids, a park, a shabby toy. Memories of childhood. Single from the debut album of SPARTITI.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Dirty South

Directed by | Regia di Olivier Strauss / France 2016, 25', o.v., Italian sub

Una madre e le sue due figlie si trasferiscono in una torre circondata da campi a perdita d'occhio. Sullo sfondo la brutalità del luogo e il lutto per la perdita del padre. Two sisters and their mother move into a home surrounded by farmland as far as the eye can see. They each try to cope with the loss of their father in this isolated wasteland.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Round Trip Mary

Directed by | Regia di Zharko Ivanov / Macedonia 2015, 10', animation, no dialogue

Una ragazza di campagna si reca in città. Attratta dai manifesti dei film, entra per la prima volta in un cinema. A young country girl take a trip to the town. There, she is attracted by some film posters. The girl enters the cinema for the first time...

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Switchman

Directed by | Regia di Mehdi Khoramian / Iran 2016, 10', animation, no dialogue

Un vecchio addetto agli scambi in una piccola stazione sperduta nel nulla aspetta un amore lontano. The old single man is waiting for his gone sweetheart in a station.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > City Premiere

Roma > Athens (Love in the time of Mykonos)

Directed by | Regia di Thomas Kunster / Italy 2016, 24', Italian/English o.v.

La storia vera del giovane protagonista che si sveglia una mattina con l'idea di camminare da Roma ad Atene per dire a una ragazza che la ama. A boy wakes up one morning with the idea of walking from Rome to Athens to tell a girl that he loves her. A real story.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Somewhere

Directed by | Regia di Mélody Boullié / France 2016, 6', animation, no dialogue

Stanco della febbre da consumismo un giovane comincia un viaggio verso la fine del mondo. Suffering from consumer's fever, a young man starts a journey to the end of the world.

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Red Light

Directed by | Regia di Toma Waszarow / Bulgaria 2016, 21', o.v., Italian sub

In un villaggio un bus si ferma all'unico incrocio, dove il semaforo è bloccato sul rosso. L'autista si rifiuta di muoversi... A bus stops at the only intersection, where the traffic light is stuck on red. The driver refuses to move forward...

Short Cuts > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Hello Josephine (Time Flies When...)

Directed by | Regia di Vuk Spasojević / Serbia 2015, 2', no dialogue

Un viaggio cinemático spazio/temporale. Rock'n'roll e montaggio. A cinematic trip. While a man is singing a song, the editing shows the passage of time and space.



The Road > Official Selection > In Competition
Ciao amore. Vado a combattere
Goodbye Darling. I'm off to Fight

Directed by | Regia di Simone Manetti
Italia/Thailandia 2016, 90', english/Italian/thai, Italian sub

Dopo un periodo di irrequieta vita newyorkese e una delusione sentimentale, l'attrice e modella italiana Chantal Ughi scopre nella Muay Thai (arte marziale nota come box thailandese) un mezzo per gestire la propria rabbia e confrontarsi con la violenza subita da bambina. Recatasì in Thailandia per un breve allenamento, ci rimane per cinque anni, addestrandosi e combattendo, modificando il proprio corpo e la propria mente per diventare fino a raggiungere il più alto livello nello arti marziali. Oggi, dopo un anno di pausa, Chantal è di nuovo sul ring, pronta a combattere i propri demoni e a riaprire vecchie ferite, mentre tenta di riprendersi il titolo di campionessa mondiale. Migliore Opera Prima italiana e Premio Speciale della giuria al Biografilm di Bologna.

After a painful break-up with her boyfriend in NYC, Italian actress and fashion model Chantal Ughi discovered that Muay Thai was the only way to deal with her rage and to confront the violence she suffered as a child. She went to Thailand to train for four weeks, but ended up moving there for five years, training and fighting, modifying both mind and body and reaching the highest level possible in the martial art. Now, after a one-year hiatus, Chantal is back in the ring, ready to fight her demons and to reopen old wounds, as she attempts to become world champion again. Best Debut Film and Special Jury Prize at 2016 Bologna Biografilm.

>Proiezione: Dom 23 Ott ore 18.30 | Screening: Oct 23 Sun h6.30pm

>Incontro con | Q&A with Chantal Ughi & Simone Manetti



The Road > Official Selection > In Competition > City Premiere

Riz Cantonais

Riso alla Cantonese

Directed by | Regia di Mia Ma
France/China 2016, 90', French/Cantonese o.v., Italian sub

Mia e sua nonna vivono insieme a Parigi ma non parlano la stessa lingua. Mia non ha mai studiato il canton



The Road > Official Selection > In Competition

The Winds that Scatter

Directed by | Regia di Christopher Bell

Usa/Syria 2015, 79', english o.v., Italian sub

Ahmad è un rifugiato siriano negli Stati Uniti che si arrangia con impieghi precari. Il suo sogno è mettersi in proprio e avviare un servizio di taxi. Quando perde il lavoro alla pompa di benzina, inizia a navigare a vista nel sistema economico americano. L'ottimismo e la fiducia con cui Ahmad ha sempre affrontato la vita vengono messi a dura prova. Una sensazione crescente di disperazione comincia a insinuarsi nelle sue relazioni, nella fede religiosa e nel senso di autostima mentre il suo sogno americano sembra scivolare via.

Ahmad is a refugee from Syria, holding wishes of starting his own taxi service. When he loses his menial employment at a gas station, he attempts to navigate through the current American economy with optimism. Soon, reality settles in as consistent work is scarce. An impression of hopelessness slowly begins to take a toll on his relationships, faith, and sense of self, with his dream slipping quickly from his grasp.

>Proiezione: Lun 24 Ott ore 20.30 | Screening: Oct 24 Mon h8.30pm

>Incontro skype con il regista / Skype Q&A with director Christopher Bell



The Road > Official Selection > In Competition > City Premiere

The Successor

Il successore

Directed by | Regia di Mattia Epifani

Italy 2015, 53', Italian version

Vito Alfieri Fontana è un ex produttore di mine anti-uomo. In seguito a una crisi esistenziale, mette in discussione se stesso, il lavoro, i rapporti con la famiglia. Una domanda lo assilla: quante vittime avrà causato la Tecnovar, la sua ditta? La necessità di cercare una risposta è anche il punto di partenza di un viaggio dall'Italia verso gli ex teatri di guerra della Bosnia Erzegovina dove ancora oggi squadre di sminatori sono attive nella bonifica dei terreni. Nel conflitto tra dovere e coscienza si muovono i passi di un uomo in cerca di riscatto, consapevole che il bilancio tra bene e male non potrà mai più essere in attivo.

Vito Alfieri Fontana is the previous owner of Tecnovar, an Apulian company specialized in landmines production and sale. A deep existential crisis brought the engineer to question himself, his own job and his family. One question seems to be haunting him: how many were the victims caused by his work in Tecnovar? The answer is the beginning of an existential trip from Italy to a war-torn Bosnia Erzegovina, where teams of sappers and mine specialists are still working in land remediation.

>Proiezione: Mer 26 Ott ore 20.30 | Screening: Oct 26 Wed h8.30pm

>Incontro con il regista Mattia Epifani / Q&A with director Mattia Epifani



The Road > Official Selection > In Competition > City Premiere

Tides. A History of Lives and Dreams Lost and Found (Some broken)

Maree. Storie di vite e sogni perduti e trovati (Alcuni infranti)

Directed by | Regia di Alessandro Negrini

UK 2016, 40', english o.v., Italian sub

Immaginate un'isola. Dentro quest'isola c'è un'altra isola. In quest'isola c'è una città con due nomi differenti. La città è attraversata da un fiume. Siamo in Irlanda del Nord e la città è Derry per i nazionalisti irlandesi, Londonderry per gli unionisti fedeli alla corona inglese, una città devastata in passato dalla violenza settaria e ancora di fatto divisa in due. Al centro della città scorre il fiume Foyle. Questa è la sua autobiografia. Attraverso la sua narrazione, il Foyle ci invita a riflettere sui sogni di coloro che quel fiume hanno visto scorrere, su ciò che sta oltre i suoi confini, sul concetto stesso di confine.

Imagine an island. Within this island there is another island. Within this other island there is a city: a city with two different names. Inside this city with two names, flows a river. This is its autobiography. It Is the story of a river able to reveal a sense of life imprisoned by history. Despite the end of the conflict, in Northern Ireland there is still a city with two different names: Derry, for nationalists, Londonderry for unionists. In the middle of the city, flows the river Foyle, which separates them and at the same time act as their border. What is a border? Are the dreams of those who lived before the conflict different from those dreamed today? And above all, what happened to our dreams?

>Proiezione: Gio 27 Ott ore 20.00 | Screening: Oct 27 Thu h8.00pm

>Incontro con il regista | Q&A with director Alessandro Negrini



The Road > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

The Dog

Directed by | Regia di Lam Can-zhao

China 2015, 90', Chinese o.v., Italian Sub

Un cagnolino randagio nelle strade Guangzhou conduce lo spettatore in un viaggio imprevedibile, rivelando un'insieme di storie e incrociando personaggi che riflettono l'autenticità e talvolta l'assurdità della condizione dei giovani lavoratori migranti, attratti dalle campagne nella megalopoli cinese, e di tutte le esistenze precarie che la abitano. Irido cinematografico a basso budget, un'esplorazione ribelle e solitaria del reale in questa inaspettata opera prima.

A small film crew follows a stray dog in the streets of Guangzhou, leading the viewer into an unpredictable, peculiar and incredible journey. Shot documentary-style while employing characteristics of hybrid cinema, THE DOG's low-tech, casual style reveals a wealth of stories that reflects both the authenticity and occasional absurdity of the living situations of migrant workers and of those who otherwise live "below the line." As the debut feature film directed by Lam, THE DOG reads more like a lonely rebel's exploration and revelation to the world.

>Proiezione: Ven 28 Ott ore 18.30 | Screening: Oct 28 Fri h6.30pm

>Incontro Skype con il regista | Skype Q&A with director Lam Can-zhao



The Road > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

7Days

Directed by | Regia di Hirobumi Watanabe

Japan 2016, 110'

In un villaggio di contadini a nord di Tokyo, un uomo vive con la nonna e lavora ogni giorno in una stalla che sembra il relitto di un'altra era. La loro routine si ripete in armonia con la natura, in una sospensione temporale in cui riecheggiano le tracce residue di un Giappone arcaico. Soli protagonisti del film sono il regista stesso e la sua nonna di 98 anni. Musiche di Yuji Watanabe.

In a farming village north of Tokyo, a man lives with his aging grandmother and works day after day at a cow shed that looks like a relic from another era. Their routine repeats in tune with nature, portrayed tranquilly and persistently in black and white without words. The film stars director Hirobumi Watanabe and his 98-year-old grandmother, and features Bang Woohyun Bang's powerful cinematography and the strong presence of Yuji Watanabe's music.

>Proiezione: Mar 25 Ott ore 20.30 | Screening: Oct 25 Tue h8.30pm



The Road > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Another World

Directed by | Regia di Manuela Morgaine

France/Italia 2016, 36', Italian o.v.

Le acque serene e placide della Senna e quelle tormentate e mortali del Mediterraneo dei migranti. Le parole della poesia di Errì De Luca "Mare Nostrum" accompagnano inedito found footage nella visione personale e drammaticamente poetica della regista.

Archival images of worldwide migration flows over the past decade and images taken on the Seine River in Paris between 2015 and 2016. Words from Italian writer and intellect Errì De Luca's piece of poetry.

> Proiezione: Mer 26 Ott ore 21.30 | Screening: Oct 26 Wed h9.30pm

> Incontro con la regista | Q&A with director Manuela Morgaine



The Road > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Mali Blues

Directed by | Regia di Lutz Gregor

Germany 2016, 90', English/Malian o.v., Italian sub

Straordinario viaggio sonoro alla scoperta di una delle più interessanti scene musicali contemporanee, tra radici tradizionali e chitarre elettriche, in compagnia di musicisti che combattono per la libertà d'espressione, oggi minacciata dai fondamentalisti islamici. Il Mali, situato nel cuore dell'Africa occidentale, è considerato la culla del Blues e del Jazz. Per secoli la musica ha contribuito a rafforzare l'identità culturale nazionale. Tra i protagonisti: Fatoumata Diawara, compositrice e cantante di fama mondiale, il musicista e cantante "griot" Bassekou Kouyaté, lo street rapper Master Soumy e il leader della band Tuareg Ahmed Ag Kaedi.

Mali, situated in the heart of Western Africa, is the cradle of today's Blues and Jazz. For centuries music has strengthened Mali's cultural identity and musicians are holding strong positions in society. Following Fatoumata Diawara, the young shooting star of the global pop scene, MALI BLUES is a musical journey, discovering the country's rich musical culture and its threat by radical Islamists. On our way we meet other committed musicians, who are fighting for unity and the freedom to express themselves through their music, like world famous Ngoni player and traditional Griot Bassekou Kouyaté, street rapper Master Soumy and Tuareg band leader Ahmed Ag Kaedi.

>Proiezione: Gio 27 Ott ore 21.30 | Screening: Oct 27 Thu h9.30pm



The Road > Official Selection > In Competition > Italian Premiere

Istanbul Makami

Istanbul Notes

Directed by | Regia di Yunus Emre Aydin, H. Ozlem Sarıyıldız Turkey 2015, 70', Turkish/English o.v., Italian sub

"Per decidere di lasciare il posto in cui vivi, ti deve mancare qualcosa, oppure devi averne troppo". In Istanbul Makami si intrecciano le strade di cinque musicisti provenienti da diverse parti del mondo, che si innamorano del "Maqam" (il sistema musicale della tradizione ottomana) e si trasferiscono in Turchia. Un film sul potere conoscitivo della musica, sull'ostinazione, sul desiderio, sul lasciarsi tutto alle spalle per ritrovarsi nella dimensione del viaggio, cittadini del mondo. Cinque storie differenti accomunate dalla paura di inseguire i propri sogni e forse un tentativo di liberare i nostri.

"You either lack something or have too much of it so to leave where you live." Leaving home and making music around the world. A cinematographic improvisation with 5 musicians from abroad who fall in love with the Maqam (Traditional Ottoman Music) and decide to live in Turkey believing that music might best be learned in the lands it was born and performed. A film about obstinacy, desire, looking for one's own raison d'être, travelling, being a world citizen and the power of music to understand the other and express oneself. It tells unique stories about the common dreams we are afraid to approach, and thus, tries to give inspiration to us to free ours.

>Proiezione: Ven 28 Ott ore 20.15 | Screening: Oct 28 Fri h8.15pm